

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Third Year

Second Term



3



*Translation*

*II*

27.05.2022

د. باسل المسألة

Translation II 3.3



AYDI 2022

## HELLO EVERYONE!

The text of homework:

الرمزية طريقة في الأداء الأدبي تعتمد على الإيحاء بالأفكار والموسيقا والصور وإثارتها بدلاً من تسميتها أو تقريرها أو وصفها. وهي الاستخدام الجاد والمستمر نسبياً للرموز لتمثيل أو اقتراح أشياء أو أفكارٍ أخرى. علاوةً على ذلك نمت الرمزية وترعرعت في ظل الفلسفة المثالية التي عادت إلى الظهور رداً على النزعة المادية في تفسيرها للكون والتاريخ والإنسان. والمثالية بوصفها فلسفة تنفي قدرة العلم على إدراك حقائق الأشياء، وترى أن في الكون أسراراً يعجز التفكير العقلاني عن الوصول إلى جوهرها.

Let us start with the first sentence:

الرمزية طريقة في الأداء الأدبي تعتمد على الإيحاء بالأفكار والموسيقا والصور وإثارتها بدلاً من تسميتها أو تقريرها أو وصفها.

- الرمزية: symbolism

Who would like to try?

**Student:**

Symbolism is a way of literary performance that relays on suggesting motivating ideas, music, and images rather than naming, defining, or describing them.

**Professor:**

We should say (a method of literary practice) rather than (a method of literary performance).

**Student:** why don't we say (performance)?

**Professor:**

(Performance) would be like theatrical performance.

أي أن كلمة (performance) تتعلق بالمسرح والتمثيل المسرحي، وأما (طريقة الأداء) فيمكن أن نترجمها إلى (practice).

Who else would like to translate?

**Student:**

Symbolism is a method of literary practice that relays on gesture with thoughts, music, and pictures instead of naming, identifying, or describing them.

**Professor:** ok. Who else?

**Student:**

Symbolism is a method of literary practice depends on suggestion by ideas, music, and photos and how to arouse instead of naming it, or stating it, or describing it.

**Professor:**

You can say (naming, stating, or describing them).

**Student:**

بالنسبة لمصطلح (إثارة الأفكار) هل يمكن أن نقول (trigger)?

**Professor:** yes, we can.

We can say (trigger them), (arouse them), or (invoke them).

**Student:** can we translate (طريقة) to (means)?

**Professor:** yes, we can. We can say (a means of).

طريقة: method -

اداء أدبي: literary practice -

تعتمد على: rely on -

إثارة: invoking -

تسمية: naming -

تقرير: stating -

We can say,

Symbolism is a method of literary practice which relies on the suggestion of ideas, music, and images and invoking them rather than naming, stating, or describing them.

\*\*\*

وهي الاستخدام الجاد والمستمر نسبيًا للرموز لتمثيل أو اقتراح أشياء أو أفكارٍ أخرى.

Who would like to try?

**Student:**

And it is the serious and relatively constant use of symbols to represent or suggest other things or ideas.

**Student:**

And it is a serious and persistent use of symbols to represent or suggest other things or ideas.

**Professor:** we can say (continued) instead of (persistent) to translate (مستمر). Who else?

**Student:**

It is the ongoing and relatively continuous use of symbols to represent or suggest other things or ideas.

**Professor:** ok.

مستمر: constant -

نسبيًا: relatively -

رموز: symbols -

لتمثيل: to represent -

لاقتراح: to suggest -

We can say,

It is the serious and relatively constant use of symbols to represent or suggest other things or ideas.

\*\*\*

علاوة على ذلك نمت الرمزية وترعرعت في ظل الفلسفة المثالية التي عادت إلى الظهور رداً على النزعة المادية في تفسيرها للكون والتاريخ والإنسان.

- علاوة على ذلك: moreover/furthermore

Who would like to try?

**Student:**

Furthermore, symbolism has grown up and flourished

**Professor:**

ليس علينا أن نقول (has grown) وبكل بساطة يمكننا استخدام الـ (simple past) لأن لدينا (نمت) و(ترعرعت).

- نمت: grew up

- ترعرعت: flourished/thrived

- الفلسفة المثالية: idealistic philosophy

- عادت إلى الظهور: reemerged

- رداً على: as a response to

- النزعة المادية: materialistic tendency/materialism

- تفسير: interpreting

We can say,

Symbolism, moreover, grew up and flourished/thrived under the shadow of idealistic philosophy which reemerged as a response to the materialistic tendency/materialism in interpreting the universe, history and man.

- Materialism: المادية

طبعاً (moreover) تستخدم قبل (furthermore) بمعنى إننا نستخدم (moreover) في البداية وإذا أردنا أن نضيف المزيد من المعلومات نستخدم (furthermore).

**Student:** can we say (came back to the surface) instead of (reemerged)?

**Professor:**

يُفضل استخدام أقل عدد من الكلمات كان نقول (resurfaced) أو (reappeared) مثلاً، فكل هذه الكلمات تخدم المعنى.

يمكن أن يقول أحدكم (which came back to the fore) بمعنى (عادت بالظهور إلى المقدمة/إلى الأمام).

\*\*\*

والمثالية بوصفها فلسفة تنفي قدرة العلم على إدراك حقائق الأشياء، وترى أن في الكون أسراراً يعجز التفكير العقلاني عن الوصول إلى جوهرها.

Who would like to try?

**Student:**

Idealism as a philosophy denies the ability of science to realize the facts of the things and believes that there are secrets in the universe that rational thinking is unable to reach its essence.

**Professor:** we need to work on this translation a little bit more.

**Student:**

Idealism as a philosophy that refutes/denies the science ability to figure things out and consider that the universe has some secrets that the rational thinking fails to realize it.

**Professor:** why do you use (denies) here? There is no need to use (that) here.

من المفترض أن نقول (science's ability) وليس (science ability)، أو يمكن أن نقول أيضا (the ability of science) أو (the capacity of science). بالنسبة لـ (إدراك) يمكن أن نقول (perceive) أو (comprehend) هنا، وأما (figure out) فتستخدم بالعامية أكثر.

You have to say (considers) not (consider) here.

لأن الفعل (considers) معطوف على (denies).

Who else?

**Student:**

Idealism as philosophy denies the ability of science to realize facts of things and sees that there are secrets in the universe that rational thinking fails to reach its core.

**Professor:**

You have to say (as a philosophy) not (as philosophy). We can say (core) or (essence) to translate (جوهر).

كذلك يمكن أن نقول (rational ) whose essence cannot reached by rational (thinking/reasonable thinking).

- تنفي: deny

- قدرة: ability/capacity

- يدرك: comprehend/perceive

- يرى: consider/see

- تفكير عقلائي: rational thinking

- جوهر: essence

We can say,

Idealism as a philosophy denies the capacity/ability of science to comprehend/perceive facts of things and sees/considers that the universe hides secrets whose essence cannot be reached by rational thinking.

**Student:**

هل يمكن أن نستخدم كلمة (capacity) هنا؟ فإنا أعرف أن معنى (capacity) هو (سعة).

**Professor:**

كلمة (capacity) لها عدة معاني منها (سعة) و(قدرة)، مثلًا عندما نتحدث عن (سعة خزان) نقول (capacity of tank)

\*\*\*\*\*

Let us have a text from English to Arabic. This text needs some attention and you may find it a little bit difficult, but we will try to simplify matters as much as possible.

**What is Mother Nature up to? Why is it unleashing such rage and wrath against us, poor mortals of planet Earth? Without warning or reason, our Mother marches up and down our globe mercilessly, ranting and raving, dispatching her messengers and envoys to wreak havoc and despair among us, leaving us writhing and reeling from her blows.**

**What have we done to deserve such punishment? Our early ancestors offered sacrifices to appease her fire and fury. How can we satisfy her? Earthquakes, hurricanes, typhoons, floods, fires, and storms strike again and again, leaving death and destruction in their path. Even on the great and prosperous American continent, with all its sophisticated meteorologists, climatologists, satellites, and computers, nature is forever dealing her calamitous blows, devouring homes, business stores, crocks and lives as they watch helplessly.**

- Envoys: رُسل/مبعوثين

- The UN envoy: المبعوث الأممي

- Wreak havoc: تبعث الدمار/تعيث في الأرض الدمار

- Wrath: يتلوى

ونصف الأفعى أحيانًا بأنها تتلوى فنقول (the snake is wreathing).

- Reel: يتقلب/يتلوى

We are personifying the nature, so we say (her blows) and (satisfy her).

- Calamity (n): فاجعة

- Calamitous (adj.): مفعج

- Devour: يلتهم

\*\*\*

Let us start:

**What is Mother Nature up to?**

Who would like to try?

**Student:**

**Student:**

ماذا تريد منا أمانا الطبيعة؟

**Student:**

ما الذي تنويه أمانا الطبيعة؟

**Student:**

إلى ما ترمي أمانا الطبيعة؟

**Professor:** good. We can say,

إلى ما تنوي أمانا الطبيعة؟

ما الذي تنويه أمانا الطبيعة؟

وهذا أفضل خيار هنا.

\*\*\*

**Why is it unleashing such rage and wrath against us, poor mortals of planet Earth?**

Who would like to try?

**Student:**

لماذا تطلق العنان لغضبها تجاهنا نحن الفقراء في هذا الكوكب؟

**Professor:**

(poor) هنا لا تعني (فقراء) وإنما تعني (مساكين) أو (ضعفاء).

**Student:**

لماذا تطلق العنان لكل هذا الحنق والغيط ضدنا نحن المخلوقات الفانية المسكينة على كوكب الأرض؟

**Professor:** very good.

- Unleash: تطلق
- Rage: الغضب
- Wrath: (غضب شديد) الحنق
- Poor: مسكين
- Mortals: بشر

We can say,

لماذا تطلق زمام الغضب الجائح والحنق الجامح ضدنا نحن البشر المساكين على كوكب الأرض؟

وهذه الترجمة أدبية إلى حد كبير.

\*\*\*

**Without warning or reason, our Mother marches up and down our globe mercilessly, ranting and raving, dispatching her messengers and envoys to wreak havoc and despair among us, leaving us writhing and reeling from her blows.**

- Without warning or reason: دون سابق إنذار أو سبب

What about (marches up and down)?

**Student:** تتأرجح

**Student:** تتلاعب

**Student:** تتخبط

**Professor:**

معنى (march) هو (تسير/تمشي) لكن هنا سنقول (تقوم بالزحف علينا) أو (تزحف) أو (تجتاح).

ومعنى (up and down) هو أنها تغطي مساحة كبيرة بهذا الزحف أي (all places).

- Mercilessly: بلا هوادة/بلا رحمة
- Rant: تدمدم
- Rave: ترمجر
- Dispatch: تبعث
- Messengers: رُسل
- Envoys: مبعوثين
- Wreak havoc: يعيث الدمار
- Despair: يأس
- Writhe: يتلوى
- Reel: يتقلب
- Blows: لطمات/ضربات

We can say,

تقوم أمانا دون سابق إنذارٍ أو سبب بالزحف علينا بلا هوادة تدمدم وتزمرج وتبعث برسلكها ومبعوثيها ليعيثوا الدمار ويبعثوا اليأس بيننا فيتركونا نتلوى ونتقلب من ضرباتها/لطماتها.

The rest of the text is homework for next time.

## Thank You

...

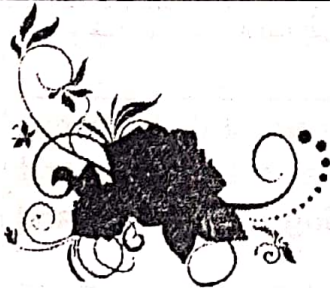


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025544